

Monsieur Monster

(adelanto de *Temp Est*, proyecto de deescritura colectiva)

Acto III, Escena 2

Riccardo Boglione

(Investigador independiente, Italia - Uruguay)

Desescritura colectiva realizada con ejemplares de *The Tempest* de William Shakespeare en diferentes lugares del globo. Cada artista utilizó una edición en el idioma de su país de residencia y dejó el libro a la intemperie durante un lapso temporal a su elección.

Secuencia:

- *Riccardo Boglione*: balcón de Montevideo centro, Uruguay, febrero - marzo 2016.
- *Sharon Kivland*: jardín de Brizard, Plouër-sur-Rance, Francia, noviembre 2015.
- *Nick Thurston*: jardín en Leeds, Reino Unido, noviembre 2015 - enero 2016.
- *Carlos Capelán*: jardín de Lund, Suecia, invierno 2015.
- *Paolo Argeri*: balcón de Genova Prà, Italia, 11 noviembre 2015, 17:20 hrs. - 06 diciembre 2015, 12:15 hrs.
- *Luca Vitone*: balcón de Berlín centro, 21 diciembre 2015 - 21 marzo 2016.
- *Pablo Uribe*: pleno campo de Paraje Zunín, Uruguay, 21 abril 2016 - 07 julio 2016.

WILLIAM SHAKESPEARE

ESCENA II

[Otra parte de la isla.]
(Entran Caliban, Estéfano y Trínculo.)

Estéfano:

Ni me lo digas. Cuando se acabe el odre, tomaremos agua; antes, ni una gota. Así que ¡arriba, y al abordaje! Monstruo sirviente, bebe a mi salud.

Trínculo:

¿Monstruo sirviente? ¿Esta isla está loca! Dicen que hay cinco nada más en esta isla: aquí estamos tres; si los otros dos tienen el seso como nosotros, el estado tambalea.

Estéfano:

Bebe cuando yo te lo ordeno, monstruo sirviente. Tienes los ojos casi fijados en la cabeza.

Trínculo:

¿Y si no dónde va a tenerlos fijados? Lindo monstruo sería si los tuviera en el rabo.⁹³

Estéfano:

Mi monstruo-hombre se ahogó la lengua en jerez: a mí ni el mar puede ahogarme; hasta que pude recuperar

beza), las palabras con el verbo *set*: "los ojos casi fijados" o "casi cerrados", según Estéfano, y "los ojos ubicados en" (la ca-

ACTE III, Scène 2

116

15 parcourant trente-cinq lieues à la nage. Tu seras mon
monstre-lieutenant, ou mon porte-enseigne.

TRINCULO

Ton lieutenant si tu veux ; pour ce qui est de porter,
il ne tient pas debout.

STÉPHANO

On ne va pas s'emballer, monsieur le monstre.

TRINCULO

20 On ne va pas marcher non plus ; mais vous allez vous
coucher comme des chiens et cesser de donner de la
voix.

STÉPHANO

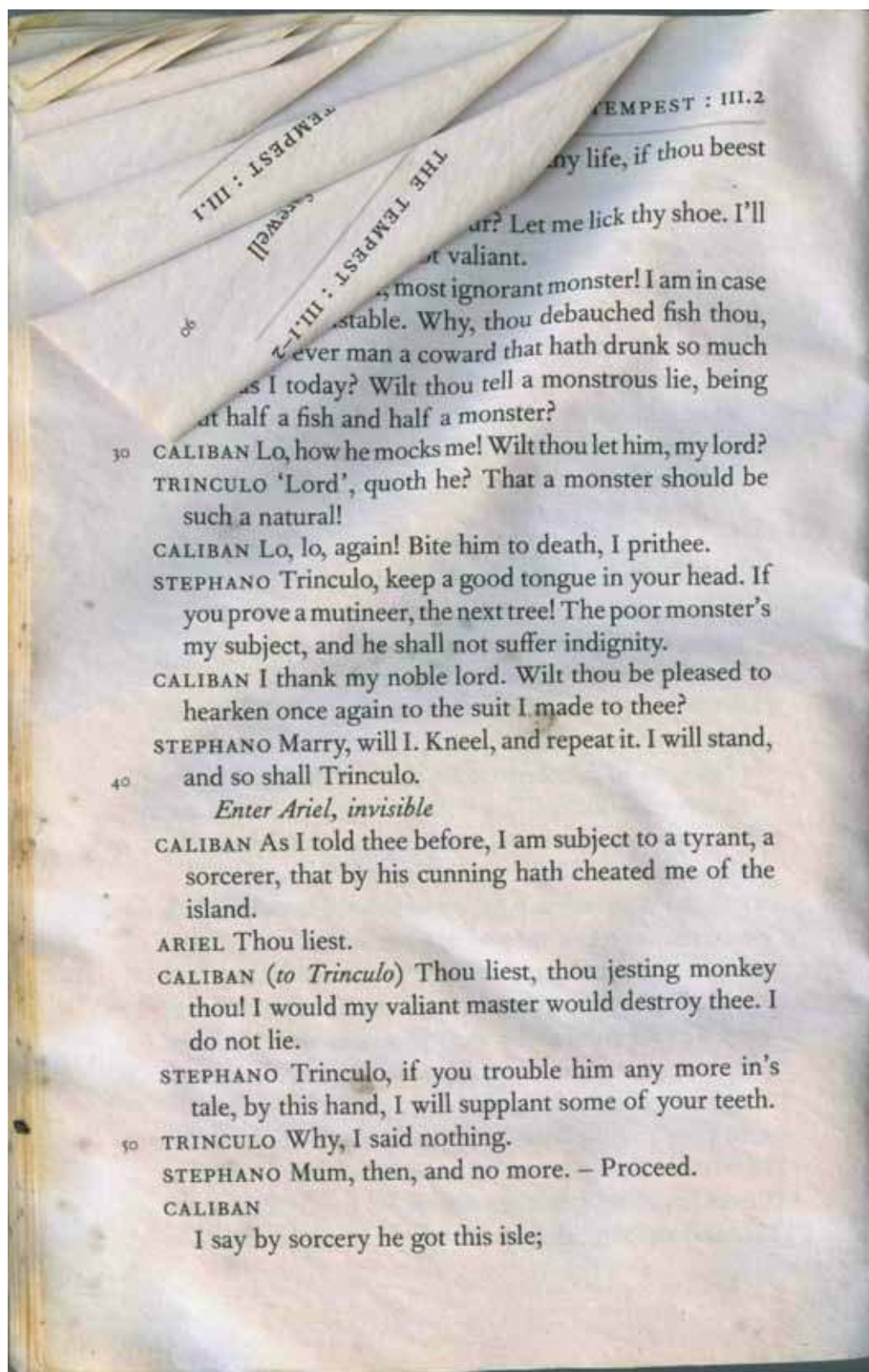
Veau lunaire, de grâce, dis quelque chose si tu es un
bon veau lunaire.

CALIBAN

25 Comment va Ton Honneur ? Laisse-moi lécher ta
chaussure. Je ne veux pas être à son service, il n'a aucun
courage.

TRINCULO

30 Monstre ignare, tu mens : je suis prêt à rudoyer un
gendarme. Et toi, espèce de poisson pourri, dis-moi si
quelqu'un qui a bu autant de vin que moi aujourd'hui
peut être traité de couard ? Vas-tu mentir de façon si
monstrueuse, toi qui es mi-poisson, mi-monstre ?



lurat ifrån mig ön.

ARIEL Du ljuger.

CALIBAN »Du ljuger«, du din fräcka apa!

Jag önskar att min tappre herre dräpte dig!

Jag ljuger inte.

STEPHANO Trinculo, om du avbryter honom en gång till så skall jag med denna hand slå ut ett antal av dina tänder.

TRINCULO Men jag sade ju inte ett ord!

STEPHANO Tig då och fortsätt med det. Varsågod.

CALIBAN Ja som jag sade: med trollkonst tog han ön, fast den var min. Om eders höghet ville utkräva hämnd – jag vet ju att ni vågar; den här figuren vågar inte –

STEPHANO Ett sant ord.

CALIBAN Så blir ni kung, och jag er tjänare.

STEPHANO Men hur skall det ordnas? Kan du föra mig till vederbörande?

CALIBAN Javisst, jag vet ju var han sover, herre!

Där kan ni slå en spik i skallen på'n!

ARIEL Du ljuger; det kan du inte.

CALIBAN Din fräcke skojare! Din hund, din lus!

Å, eders höghet, slå honom på truten,

och ta ifrån honom buteljen också!

Så får han läska sig ur havet sen,

jag visar honom inga källor!

STEPHANO Trinculo, utsätt dig inte för flera faror: avbryter du monstret med ett enda ord till så kör jag min barmhärtighet på porten och förvandlar dig personligen till fiskfärs.

TRINCULO Va, vad har jag gjort? Jag sade inte ett ord. Jag går väl bort en bit då.

STEPHANO Sade du inte att han ljuger?

ARIEL Du ljuger.

STEPHANO Gör jag? Här har du!

Slår honom.

La tempesta III. II.

105

STEFANO Trinculo, frena la lingua; se fai un ammutinamento, al primo albero... Quel povero mostro è mio suddito e non deve essere insultato.

CALIBANO

Grazie, mio nobile sovrano. Vuoi degnarti di ascoltare ancora una volta la mia supplica?

STEFANO Perbacco: inginocchiati e ripetila. Io sarò paziente, e anche Trinculo.

Entra ARIELE invisibile

CALIBANO

Come ti dissi, sono soggetto a un tiranno, a un mago che con la sua astuzia mi ha rubato l'isola.

ARIELE Tu menti.

CALIBANO

Sei tu che menti, tu, scimmia da poco, tu: vorrei che il mio potente padrone ti annientasse. Io non dico menzogne.

STEFANO Trinculo, se interrompi ancora il suo racconto, per questa mano, ti farò saltare via qualche dente.

TRINCULO Ma se non ho detto nulla!

STEFANO Be', allora taci! E tu continua.

CALIBANO

Dunque, con opere di magia mi tolse l'isola; me la tolse. Se l'Altezza Tua volesse vendicarmi... io so che hai coraggio, mentre questo coso non ne ha...

STEFANO Questo è certissimo.

CALIBANO

Tu diventeresti signore dell'isola e io tuo servo.

STEFANO E come si può fare? Puoi guidarmi da quella persona?

CALIBAN. Du machst mich froh. Ich fühle mich übermütig; so lasst uns vergnügt sein. Wollt Ihr den Kanon trällern,¹⁵ [115] den Ihr mir eben beigebracht habt?

STEPHANO. Wenn du mich bittest, Monstrum, tu ich, was ich kann, alles was ich kann. – Los, Trinculo, singen wir!
Er singt.

Neckt sie und zwickt sie,
zwickt sie und neckt sie! [120]
Gedanken sind frei.

CALIBAN. Das war nicht die Melodie.

Ariel spielt die Melodie auf der Flöte und der Handtrommel.

STEPHANO. Was ist das denn?

TRINCULO. Das ist die Melodie unseres Kanons, gespielt vom Schatten des Herrn Niemand.¹⁶ [125]

STEPHANO. Wenn du ein Mensch bist, so zeig dich in deiner wahren Gestalt; bist du ein Teufel, so mach es, wie du willst!

TRINCULO. Oh, vergib mir meine Sünden.

STEPHANO. Wer stirbt, hat alle seine Schulden los – ich lasse mich von dir nicht schrecken. – Gnade uns Gott! [130]

CALIBAN. Hast du Angst?

STEPHANO. Nein, Monstrum, ich nicht.

CALIBAN. Hab keine Angst. Die Insel ist voll von Geräuschen,¹⁷ Klängen und süßen Melodien, die das Ohr erfreuen und harmlos sind. Manchmal summen mir tausend schwirre¹⁸ Instrumente [135] um die Ohren. Und manchmal, wenn ich gerade nach langem Schläfe aufgewacht war, wiegen Stimmen mich erneut in Schlaf; und dann, im Traum, schienen sich die Wolken aufzutun

WILLIAM SHAKESPEARE

Próspero:
Ven con mi pensamiento. Te agradezco, Ariel. Ven.

(*Entra Ariel.*)

Ariel:
Atado a tu pensar. ¿Qué deseas?

Próspero:
Espíritu,
Debemos estar listos cuando llegue Caliban.

Ariel:
Muy bien, mi comandante. Al presentar¹⁴¹ a Ceres,
Pensaba que tenía que decírtelo, pero
Temí que te enojaras.

Próspero:
Dime de nuevo dónde dejaste a esos bribones.

Ariel:
Ya os conté, estaban rojos, señor, por la bebida;
Tan llenos de coraje que golpeaban al aire
Por soplarles la cara; castigaban al suelo
Por besarles los pies; pero siempre inclinados
A seguir su proyecto. Yo toqué el tamboril,
Y, como un potro indómito, se aguzaron de orejas,
Abrieron bien los párpados, alzaron las narices
Como oliendo la música. Y hechicé su oído tanto

¹⁴¹ *To present*, además de "presentar" (esto es, que Ariel estuvo a cargo de la mascarada), puede significar también "representar" (esto es, que Ariel hizo el papel de Ceres).